Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della populazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 52 (2005)

Heft: 6

Vorwort: Editorial

Autor: Schmid, Samuel

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

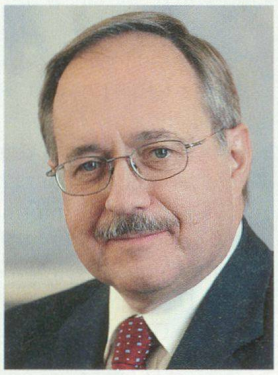
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Die Hochwasserkatastrophe vom August dieses Jahres in mehreren Kantonen unseres Landes hat nebst einem materiellen Schaden von über 2,5 Milliarden Franken den zahlreichen Betroffenen viel Leid und viele Sorgen gebracht.



Samuel Schmid

Einen Teil dieser Sorgen mindern konnte der Bevölkerungsschutz durch sein rasches und beherztes Eingreifen. Das Verbundsystem der fünf Partnerorganisationen hat sich gut bewährt, was von der Öffentlichkeit und auch von den Medien lobend anerkannt worden ist.

«BEWÄHRUNGSPROBE BESTANDEN!

PASSÉ L'ÉPREUVE AVEC SUCCÈS!

LA PROVA DI EFFICIENZA È STATA SUPERATA!»

Noch während einiger Zeit mit Wiederherstellungs- und Aufräumarbeiten beschäftigt sein wird der Zivilschutz. Als ausdauernder «Langstreckenläufer» ist er jener Partner im Bevölkerungsschutz, der aufgrund seiner Struktur, Ausbildung und Ausrüstung ausgezeichnet dafür geschaffen ist, in Notlagen mit vielen Kräften über Wochen und Monate hinweg Hilfseinsätze zu leisten. Gut gespielt hat auch die interkantonale Solidarität, indem Zivilschutzorganisationen nicht von Überschwemmungen betroffener Kantone ihren Kollegen in den Schadenkantonen zu Hilfe geeilt sind.

EIDGENÖSSISCHE MILITÄRBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE MILITAIRE FÉDÉRALE

Es liegt mir daran, allen, die mit der Bewältigung der Katastrophe und ihrer Folgen beteiligt waren – oder es noch sind –, für ihr Engagement herzlich zu danken.

Bewährungsproben wird es für die Partnerorganisationen des Bevölkerungsschutzes und auch für die Armee weiterhin geben. Sie alle verdienen das Vertrauen unserer Bürgerinnen und Bürger.

Bundespräsident Samuel Schmid
Chef des Eidg. Departements für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport

Chère lectrice, cher lecteur,

Les inondations catastrophiques d'août dernier, qui ont sévi dans plusieurs cantons de notre pays, ont apporté, outre des dommages matériels de plus de 2,5 milliards de francs, beaucoup de peine et bien des soucis parmi les nombreuses personnes touchées.

La protection de la population a su atténuer une partie de ces soucis par ses interventions rapides et courageuses. Le système de collaboration entre les cinq organisations partenaires a fait ses preuves, ce qui a été reconnu avec beaucoup de louanges par le public et aussi par les médias.

Pour un temps prolongé encore, la protection civile devra faire face aux problèmes de reconstruction et de déblaiement. En tant que «coureur de fond» endurant, elle est la partenaire de la protection de la population la plus prédestinée, au vu de sa structure, de son instruction et de son équipement, à intervenir pendant des semaines et des mois pour apporter de toutes ses forces l'aide voulue dans des situations de crise. La solidarité intercantonale a bien fonctionné, elle aussi. En effet, les organisations de protection civile des cantons non touchés par les inondations sont accourues à l'aide de leurs collègues dans les cantons inondés.

Je tiens à remercier chaleureusement pour leur engagement toutes celles et tous ceux qui ont contribué ou contribuent encore à maîtriser la catastrophe et ses suites.

Pour les partenaires de la protection de la population, et aussi pour l'armée, il y aura d'autres occasions de faire ses preuves. Toutes ces organisations méritent la confiance de nos concitoyennes et concitoyens.

Samuel Schmid, président de la Confédération, chef du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports

Cara lettrice, caro lettore,

La gravissima alluvione dell'agosto di quest'anno in diversi cantoni del nostro paese ha causato – oltre che ingenti danni materiali per oltre 2,5 miliardi di franchi – anche tantissime sofferenze e preoccupazioni per tutte le persone coinvolte.

Con il suo intervento efficace e tempestivo, la protezione della popolazione è riuscita ad alleviare almeno in parte queste preoccupazioni. Il sistema di collaborazione delle cinque organizzazioni partner ha dato buona prova di sé, cosa che è stata riconosciuta ed elogiata dall'opinione pubblica e anche dai media.

Per un certo tempo la protezione civile sarà ancora impegnata nei lavori di sgombero e di ripristino. Come «corridore sulla lunga distanza», essa rappresenta quel partner della protezione della popolazione che – a causa della sua struttura, della sua istruzione e del suo equipaggiamento – è fatto apposta per prestare i suoi interventi di soccorso con molte forze e per molte settimane e mesi. Ha funzionato bene anche la solidarietà intercantonale e infatti alcune organizzazioni di protezione civile di cantoni non coinvolti dall'alluvione sono andate prontamente in soccorso dei loro colleghi nei cantoni colpiti dai danni.

Ci tengo molto a ringraziare per il loro impegno tutti coloro che hanno partecipato o che ancora partecipano in qualche modo al superamento di questa catastrofe.

Per le organizzazioni partner della protezione della popolazione e anche per l'esercito ci saranno ancora altre prove di efficienza. Essi meritano la fiducia delle nostre cittadine e dei nostri cittadini.

Samuel Schmid, Presidente della Confederazione, Capo del Dipartimento federale della difesa, della protezione della popolazione e dello sport